

Ayase Today

あやせトゥデイ

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong
Newsletter ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

“My number” Magsisimula ang (Individwal Social Security at Tax Number)

マイナンバー（個人番号）制度が始まります。

" My number " (ang Individwal Social Security at Numero ng Tax System) ay pairalin na mula Enero , 2016. May notification card para sa inyong mga individwal na Numero ay ipapadala sainyo sa Oktubre 2015 .

Isang numero na may (12 digit) ay ibibigay sa bawat tao kabilang ang mga dayuhang na nagtataglay ng isang sertipiko nagpapatunay na siya ay naninirahan dito .

Ang inyong Individwal na Numero ay gagamitin para sa administratibong mga pamamaraan na may kaugnayan sa panlipunang seguridad, pagbubuwis at pagtugon sa kalamidad. Ang sistemang ito ay inaasahan na mababawasan ang pasanin ng mga residente at mapahusay ang pampublikong kaginhawaan sa pamamagitan ng pagbabawas ng bilang ng mga kasamang mga dokumento na kinakailangan para sa mga application at mga deklarasyon pati na rin ang maagap na pagbabayad.

Para sa mga katanungan , tumawag sa sumusunod na mga numero .

Call center para sa Social Security at Tax Number System :

0570-20-0178

Call center (Ingles lamang): 0570-20-0291

※ Ang mga tumatawag ay responsable para sa mga singil na tawag .

Oras ng Center : alas 9:30-17:30 (sarado tuwing Sabado , Linggo , at pista opisyal)

Kung mayroong mga katanungan maliban sa Ingles o Hapon , tumawag sa serbisyong konsultasyon magagamit ang inyong wika sa susunod na pahina .

ねん がつ まいなんばん こじん
2016年1月からマイナンバー（個人
ばんごう うんよう かいし
番号）の運用が開始されます。それに
ねん がつ みな もと つうち とど
2015年10月に皆さんの元
に通知が届きます。

まいなんばん がいこくじん ふく じゅうみんひょう
マイナンバーは、外国人を含め住民票を
も ひとぜんいん けた ばんごう つうち
持つ人全員に12桁の番号が通知されます。

まいなんばん せいど しゃかいほしょう ぜい
このマイナンバー制度は、社会保障、税、
さいがいたいさく ぶんや りょう しんせい しんこくどう
災害対策の分野で利用され、申請、申告等
さい てんぶしよるい しょうりやく じんそく しきゆう
する際の添付書類の省略や迅速な支給な
みな ふたんけいげん りべんせい こうじょう きたい
ど、皆さんの負担軽減と利便性の向上が期待
されています。

な お、不明な点があるときは以下の番号に問
あ
い合わせてください。

こーるせんたー : 0570-20-0178
コールセンター

えいごせんようのこーるせんたー : 0570-20-0291
英語専用のコールセンター

※通話料は自己負担です。

うけつけじかん じぶん じぶん
受付時間：9時30分～17時30分

（土・日、祝日を除く）

それ以外の言語については、次のページの場所
と
に問い合わせてください。



Ang impormasyong newsletter na ito ay makukuha sa Munisipyo, pampublikong pasilidad as Lungsod ng Ayase gaya ng Ayase Town Hills (malapit sa reception desk sa 1F), Daiei Ayase(City Information Corner 2F) at sa koreo Post Office (malapit sa ATM) at Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Mayroon ba kayong mga problema sa inyong pang-araw araw na pamumuhay? ~ Ang mga sumusunod na mga lungsod at Prepektura ng kanagawa pati na rin ang lungsod ng Ayase ay nag-aalok ng libreng serbisyo sa pagkokonsulta sa mga dayuhan.

	Nilalaman ng Konsultasyon	Wika Lenguwahe	Araw	Oras	Tatawagang numero
Yokohama	Konsultasyon sa pangkalahatang usapin	Ingles	Ika-una, ikatlo at ikaapat na Martes	Alas 9-alas 12 ng tanghali Ala 1-alas 5 ng hapon (Magaplai sa serbisyo ng alas 4 ng hapon)	045-896-2895
		Intsik	Huwebes at tuwing ikauna at ikatlo ng Martes		
		Hangul	Ikaapat ng Huwebes		
		Espanyol	Biyernes at tuwing ikalawang Miyerkoles		
		Portuguese	Miyerkoles at tuwing ikaapat na Biyernes		
	Konsultasyon sa mga legal na usapin	Ingles	Ikauna at ikatlong Martes	Ala1-alas 4:30 ng hapon (Magaplai sa serbisyo ng alas 4 ng hapon)	
		Intsik	Ikauna at ikatlong Martes at ikaapat na Huwebes		
		Hangul	Ikaapat ng Huwebes		
		Espanyol	Ikalawang Miyerkoles at ikaapat na Biyernes		
		Portuguese	Ikalawang Miyerkoles at ikaapat na Huwebes		
	Konsultasyon sa mga usapin sa edukasyon	Ingles	Martes hanggang Sabado	Alas 10-ala 1 ng hapon Alas 2-alas5 ng hapon (Magaplai sa serbisyo ng alas 4:30 ng hapon)	045-896-2970
		Intsik	Huwebes at Sabado		045-896-2972
		Espanyol	Biyernes		
		Portuguese	Miyerkoles		
Konsultasyon sa mga usapin sa mga mangagawa	Tagalog	Martes	Ala1-alas 4 ng hapon	045-662-1103	
	Espanyol	Ikalawa at ikaapat ng Miyerkoles		045-662-1166	
Kawasaki	Konsultasyon sa pangkalahatang usapin	Tagalog	Ikalawa, ikatlo at ikaapat na Lunes ng buwan	Alas 9-alas 12 ng tanghali Ala 1-alas 5 ng hapon (Magaplai sa serbisyo ng alas 4 ng hapon)	044-549-0047
		Thai	Unang Lunes ng buwan		
Atsugi	Konsultasyon sa pangkalahatang usapin	Espanyol	Lunes at ikatlong Miyerkoles ng buwan	Alas 9-alas 12 ng tanghali Ala 1-alas 5 ng hapon (Magaplai sa serbisyo ng alas 4 ng hapon)	046-221-5774
		Portuguese	Martes at ikatlong Miyerkoles ng buwan		
	Konsultasyon sa pag-aayos ng Indo-Tsina refugees	Nihongo (mayroon serbisyo sa tagapagsalin ng wika)	Miyerkoles	Alas 9-alas 12 ng tanghali Ala 1-alas 5:15 ng hapon (Magaplai sa serbisyo ng alas 4 ng hapon)	046-223-0709
		Konsultasyon sa mga legal na usapin	Espanyol	Ikatlong Miyerkoles ng buwan	Ala 1-alas 4:30 ng hapon (Magaplai sa serbisyo ng alas 4 ng hapon)
	Portuguese		Ikatlong Miyerkoles ng buwan		
	Konsultasyon sa mga usapin sa mga mangagawa	Espanyol	Huwebes	Ala 1-alas 4 ng hapon	046-221-7994
Portuguese		Lunes			

Libreng tagapagsaling wika at serbisyo sa translation para sa mga Portuguese, Vietnamese, at Espanyol ay makukuha sa Ayase City Hall. (Para sa mga katanungan, makipag-ugnayan sa mga mamamayan sa pakikipagtulungan sa seksyon sa Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5640) May tagapagsaling wika sa Vietnamese para sa tulong sa kabuhayan ay maaaring makuha sa isang irregular basis sa Pangkalahatang Ugnayan ng Welfare Section sa (1F ng City Hall, Tel. 0467-70-5614) Mangyaring gamitin ang serbisyong ito para sa administratibong pamamaraan at mga konsultasyon.

あやせしやくしよ むりよう りよう つうやくほんやく ひと ぼるとがるご べとなむご すべいんご しやくしよ かいしんきょうどうか と あ でんわ
 綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課に問い合わせてください。(電話0467-70-5640)
 ふていき せいかつほご べとなむご つうやくいん しやくしよ かいふくし そうむ か でんわ まどぐち てつづ そうだんどう かつよう
 不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

にちじょうせいいかつ こま
 ～日常生活で困っていませんか？～
 かながわけん あやせしいがい むりょう がいこくせき かた そうだんまどぐち
 神奈川県では綾瀬市以外にも、無料の外国籍の方の相談窓口があります。

	相談内容	言語	曜日	時間	連絡先
よこはま 横浜	いっぽんそうだん 一般相談	えいご 英語	だい 1・3・4 第1・3・4火曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	045- 896-2895
		ちゅうごくご 中国語	もくようだい 1・3 木曜第1・3火曜		
		はんぐる ハングル	だい もくよう 第4木曜		
		すべいんご スペイン語	きんよう だい すいよう 金曜・第2水曜		
		ぼるとがるご ポルトガル語	すいよう だい きんよう 水曜・第4金曜		
	ほうりつそうだん 法律相談	えいご 英語	だい 1・3 第1・3火曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)	045- 896-2895
		ちゅうごくご 中国語	だい 1・3 火曜・第4木曜		
		はんぐる ハングル	だい もくよう 第4木曜		
		すべいんご スペイン語	だい すいよう だい きん 第2水曜・第4金		
		ぼるとがるご ポルトガル語	だい すいよう だい きん 第2水曜・第4金		
	きょういくそうだん 教育相談	にほんご 日本語	かよう どうよう 火曜～土曜	10時～13時 14時～17時 (受付は16時30分まで)	045- 896-2970
		ちゅうごくご 中国語	もくよう どうよう 木曜・土曜		
		すべいんご スペイン語	きんよう 金曜		045- 896-2972
		ぼるとがるご ポルトガル語	すいよう 水曜		
		たがるご タガログ語	かよう 火曜		
	ろうどうそうだん 労働相談	ちゅうごくご 中国語	きんよう 金曜	13時～16時	045- 662-1103
すべいんご スペイン語		だい 2・4 第2・4水曜	045- 662-1166		
かわさき 川崎	いっぽんそうだん 一般相談	たがるご タガログ語	だい 2・3・4 第2・3・4月曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	044- 549-0047
		たいご タイ語	だい 1 第1月曜		
あつぎ 厚木	いっぽんそうだん 一般相談	すべいんご スペイン語	げつよう だい すいよう 月曜・第3水曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	046- 221-5774
		ぼるとがるご ポルトガル語	かよう だい すいよう 火曜・第3水曜		
	いんどしななんみん インドシナ難民 ていじゅうそうだん 定住相談	にほんご つうやくか 日本語(通訳可)	すいよう 水曜	9時～12時、13時～17時15分 (受付は16時まで)	046- 223-0709
	ほうりつそうだん 法律相談	すべいんご スペイン語	だい すいよう 第3水曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)	046- 221-5774
		ぼるとがるご ポルトガル語	だい すいよう 第3水曜		
	ろうどうそうだん 労働相談	すべいんご スペイン語	もくよう 木曜	13時～16時	046- 221-7994
		ぼるとがるご ポルトガル語	げつよう 月曜		

Ang Multilingual Resource Impormasyon Seksyon ay bukas sa Citizen Hall sa unang palapag ng City Hall .
 Ang seksyon na ito ay may multilingual na mga materyales na mapagkukunan ng impormasyon at mga
 publication sa internasyonal na gawain para sa iyo na malayang gamitin.

しやくしょ かいしみんほーる たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりょう こくさいかんけい かんこうぶつ
 市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があ
 り、自由に利用することができます。

Mga Kaibigan mula sa buong mundo



かんこくしゅっしん う ちょん き し
韓国出身 禹 鍾基 氏

Ms U Chongki mula sa Timog Korea

Si Ginang Chongki ay dumating sa Japan noong 2001, at nagtrabaho ngayon bilang isang guro sa kindergarten. Siya ay nagpunta sa Lungsod ng Ayase upang mag-aral ng Nihongo at nanonood ng programa ng NHK upang mag-aral ng Nihongo. Nang minsang tanungin namin siya kung ano ang pagkakaiba ng pamumuhay dito sa bansang Japan at South Korea, sinabi niya, "Mayroon akong dalawang anak na babae. Ang isa ay nasa junior high school at ang isa naman ay sa senior high school. Nagulat ako sapagkat kailangan nilang dumalo sa mga aktibidad nila sa club tuwing araw ng sabado at lingo at pista opisyal dahil walang aktibidad na club sa aming bansa. Gayundin, kapag ang mga bata ay nag-aaral ng piyano, ang mga bata ay karaniwang pumupunta sa kanilang piyano lesson halos araw-araw ngunit dito sa Japan, ang mga bata ay nag-aaral lang ng piyano lesson isang beses lang sa isang lingo at ito ay hindi sapat. Nagulat siya sa pagkakaiba ng pag-aaral at edukasyon dito sa Japan at South Korea.

Sinabi ni Ginang Chongki "Ako ngayon ay naninirahan sa Japan na walang balak na bumalik sa South Korea, salamat sa mga guro at sa aking mga kaklase sa nihongo. Patuloy niya, maaari akong kumonsulta sa kanila kapag mayroon akong problema sa aking trabaho o pagpapalaki sa aking mga anak. Ako ay nagpapasalamat para sa kanila. Kapag ako ay bumalik sa South Korea, nais kong magturo sa wikang Hangul sa mga tao mula sa ibang bansa.

2001年に来日し、現在は、幼稚園の先生として働いているチョンキさん。綾瀬市の日本語教室に通ったり、NHK等の番組を観たりして勉強したとのこと。「日本の生活と韓国との違いは？」との問いに、「二人の娘が中学や高校に通っているが、韓国では部活がないので、休みの日まで部活に行くのに驚いた。また、ピアノを習わせるとすると、韓国では毎日のように通って練習するが、日本の多くの教室が週に1回だけなど、回数が少ないと感じた。」など学校や教育の違いに驚いたそう。
「今、こうやって韓国に帰らずに日本で生活しているのは日本語教室の先生たちのおかげ。」と話してくれるチョンキさん。「仕事や育児で困ったことがあった時は、いつも先生たちが必ず相談に乗ってくれる。とても感謝していて、もし私が韓国に帰ったら先生たちのように、韓国に来た外国人のために韓国語を教えたい。」とお話してくれました。

May bayad sa paggamit ng pampublikong pasilidad sa Ayase City. Ang bayad ay depende sa mga pasilidad. (hal. Mga sentro ng komunidad, hall, gym atbp) Para sa mga detalye, mangyaring direktang makipag-ugnay sa bawat pasilidad.

綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金ががかかります。利用料金は、利用する場所によって異なります。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Publishing schedule for the next issue
Contact information for inquiries 次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na ma-publish sa Hunyo 2015. Kung mayroon kayong anumang mga katanungan o mga komento sa newsletter impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa mga tauhan sa komunidad na pakikipagtulungan sa mga mamamayan sa pakikipagtulungan na Seksyon (Ayase City Hall). Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は 2015年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang impormasyong newsletter na ito ay inilathala sa tulong ng mga boluntaryo upang magbigay ng kapaki-pakinabang na na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa komunidad.
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Ang mga bagay sa multilinguwal na impormasyon ay maaaring maidownload sa website ng Lungsod ng Ayase sa (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。